

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ПАТЕНТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Лесик А.В.

*Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут», м. Харків*

На сучасному етапі розвитку суспільства захист інтелектуальної власності стає дуже важливим, і одним із засобів цього захисту є патентна документація. Патент дозволяє зафіксувати дані про нові винаходи, базуючись на попередніх технічних рішеннях, й наділяє їх статусом інновацій. Крім того, патент виступає як важливе джерело інформації про технологічні досягнення, забезпечуючи фахівців достовірними даними. Актуальність цієї роботи визначається наявністю розгорнутої дискусії та відсутністю консенсусу в інтерпретації різних аспектів патентної документації. Це стає особливо важливим у контексті процесів глобалізації, коли зростає потреба у перекладі патентів з однієї мови на іншу. Патент – це юридичний документ, який гарантує його власнику право на заборону комерційного використання його винаходу третіми особами без його згоди, а також містить дані про власника та технічні характеристики винаходу, поєднуючи контекст юридичного та технічного дискурсу, що визначає його жанрову специфіку. Патент за своєю структурою, лексико-граматичним складом, а також композиційним оформленням характеризується високим ступенем стереотипності, для тексту яких характерні заголовні комплекси, клішовані конструкції, паралінгвістичні засоби, фіксована послідовність викладу даних, ретельний відбір лексико-граматичних засобів [1]. У залежності від галузі застосування може спостерігатися певна специфіка, але зазвичай патентна документація має стандартну структуру, що включає низку розділів, таких як назва винаходу, реферат, посилання на аналогічні заявки, область застосування винаходу, підґрунтя винаходу, технічний результат, стислий опис, опис кращого варіанту, докладний опис та формула винаходу. Деякі з цих розділів можуть бути відсутні або об'єднані [2]. Незважаючи на уніфікованість на міжнародному рівні, при перекладі з англійської на українську відбуваються трансформації структурно-синтаксичного плану через різницю в мовних характеристиках, адже процес перекладу повинен відповідати стандартам кожної країни та зберігати мовні норми.

Література:

1. Григоренко О. В. Особливості перекладу патентної термінології. Мова і культура. Київ: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2014.
2. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2003.